Am Wirtschaftstag 30.05.2005 nehme ich teil

Ξ

05

5月30日(月)の 「経済シンポジウム」

参加します。

## Information インフォメーション

### Veranstalter 主催

Ministerium für Wirtschaft und Arbeit des Landes Nordrhein-Westfalen

Gesellschaft für Wirtschaftsförderung Nordrhein-Westfalen mbH (GfW)

Japan-Tag Düsseldorf / NRW e.V.

Landeshauptstadt Düsseldorf

## Partner 協力

Deutsch Japanischer Wirtschaftskreis e.V. (DJW) Japan External Trade Organization (JETRO) Industrie- und Handeslkammer zu Düsseldorf

## Anmeldung / Auskunft 申込み・問合わせ

www.djw.de (Online-Anmeldung möglich)

#### eMail

info@djw.de

#### Telefon

02 11 - 45 60 83 85

#### Fax

02 11 - 45 60 85 11

#### Anfahrt アクセス

www.radissonsas.com (gebührenpflichtige Parkplätze stehen zur Verfügung)

# **Spezielle Hotelinformationen für Teilnehmer** www.djw.de

www.japantag-duesseldorf-nrw.de

Allgemeine Informationen zum Japantag in Düsseldorf

Die Veranstaltung wird simultan gedolmetscht. Die Teilnahme ist kostenfrei.

シンポジウムは日本語・ドイツ語で同時通訳されます。







"Erfolgsfaktor Personal"

Aus- und Weiterbildung in Deutschland und Japan

「人は財なり-日独企業の人材育成戦略」 **30.05.2005**, 14.00 - 18.00 Williams State 経済シンポッウム

www.japantag-duesseldorf-nrw.de













#### Wirtschaftstag Japan 2005 30. 05. 2005, 14.00 - 18.00

Radisson SAS Hotel, Karl-Arnold-Platz 5 40474 Düsseldorf

## Thema: "Erfolgsfaktor Personal"

Aus- und Weiterbildung in Deutschland und Japan

Der Wirtschaftstag Japan ist ein fester Bestandteil des Japan-Tages und bietet deutschen und japanischen Unternehmen eine hervorragende Plattform für den gegenseitigen Erfahrungsaustausch.

In diesem Jahr findet "Deutschland in Japan 2005/2006" statt und wird mit zahlreichen Veranstaltungen zu einer neuen Dimension in den Beziehungen zwischen Deutschland und Japan führen. Dabei ist gerade die Ansprache und Einbindung der jungen Generation als Träger der Zukunft von wesentlicher Bedeutung. Auf dem diesjährigen Wirtschaftstag werden Vertreter aus Wissenschaft und Wirtschaft zum Thema "Erfolgsfaktor Personal - Aus- und Weiterbildung in Deutschland und Japan" aufzeigen, welche Programme und Strategien beide Länder zur Entwicklung ihres Humankapitals verfolgen. Die Vorträge und Diskussionen sollen dazu beitragen, Unterschiede zu begreifen, voneinander zu lernen und mit Blick auf die zunehmende Internationalisierung gemeinsame Lösungsansätze zu finden.

### テーマ: "Erfolgsfaktor Personal"

「人は財なり-日独企業の人材育成戦略」

恒例の日本デー・経済シンポジウムの季節がやって 来ました。

「日本におけるドイツ年」がスタートし、従来の日独関 係にとどまらない新たな関係が検索されようとしている 中、今後の日独関係を創造していく優秀な人材の育 成は不可欠と言えるでしょう。

そこで今回は「人は財なり-日独企業の人材育成職 略」と題し、主に企業における人材育成について無点 を当てました。日本から専門家を迎えるとともに、当地 の専門家、日独企業の関係者等の参加を得て、現状 認識にとどまらず、今後の人材育成のあり方について 考えます。

Programm		プログラム	
Grußworte	Harald Schartau Minister für Wirtschaft und Arbeit des Landes NRW Toshio Kunikata Japanischer Generalkonsul in Düsseldorf	挨拶	ハラルド·シャルタウ NRW州経済労働大臣 國方俊男 在デュッセルドルフ日本国総領事
Grundsatzvortrag		基調講演	
	Aus- und Weiterbildung in Japan und Deutschland im Vergleich Prof. Dr. Walter Georg Professor für Berufs- und Wirtschaftspädagogik, Fernuniversität Hagen		企業内人材育成の日独比較 ワルター・ゲオルグ ハーゲン大学、職業・経済教育学教授
Fachkräfteent	wicklung in Japan und Deutschland	日本とドイン	ソにおける人材育成の枠組み
	Sicherstellung des Fachkräftepotentials über das deutsche Berufsbildungssystem Gregor Berghausen Geschäftsführer Abteilung Berufsbildung / Prüfungen der Industrie- und Handelskammer zu Düsseldorf		ドイツ人材育成における社員のポテンシャル確保 グレゴル・ベルグハウゼン デュッセルドルフ商工会議所、人材育成・検定部長
	Innerbetriebliche Aus- und Weiterbildung und ihre politischen Fördermöglichkeiten – System der Personalentwicklung in Japan und Deutschland im Vergleich Prof. Moriki Terada Department of Educational Sciences, School of Education and Human Development, University of Nagoya		企業内教育と政策支援システム-人材育成システム の日独比較 寺田盛紀 名古屋大学大学院教育発達科学研究科教授
	Q&A / Kaffeepause		討論 質疑応答 休憩
Case Studies		ケーススタ	ディ
	Facetten der Fortbildungsstrategie bei Henkel Winfried Albrink, Henkel KGaA Leiter des Bereichs Fortbildung Deutschland und Koordinator Fortbildung International		ヘンケル社における企業内人材育成戦略の多面性 ウィンフリド・アルブリンク ヘンケル株式会社、ドイツ人材育成部門代表兼 国際育成コーディネーター
	Fort- und Weiterbildung bei Shimadzu Deutschland GmbH Yasunori Tokumasu Vizepräsident Shimadzu Deutschland GmbH Detlef-J. Recker Senior Manager Shimadzu Deutschland GmbH		ドイツ島津製作所における人材育成 徳増安則 ドイツ島津製作所副社長 デトレフ・レッカ ドイツ島津製作所シニアマネージャー
	Fortbildung als Chance für Unternehmen und Personal Hironori Inoue Geschäftsführer NTN Kugellagerfabrik (Deutschland) GmbH		人材育成一企業とヒトにとってのひとつのチャン。 井上博徳 NTN Kugellagerfabrik (Deutschland) GmbH 社長
	Q&A		討論・質疑応答
Moderation:	Jörn Hüsgen, Chefredakteur Karriere	司会	ヨルン・ヒュセゲンカリエレ誌編集長
	Im Anschluß an das Programm laden wir zu einem		プログラム終了後、軽食の用意があります。

Imbiß ein. (Veranstaltungsende ca. 18.00 Uhr)